

輔仁大學教授王瑾潤編著

# 日語常用成語例解

日本語から中國語への翻譯例解

— 中國語を學ぶ人へ —

輔仁大學教授王瑾潤編著

# 日語常用成語例解

日本語から中國語への翻譯例解

— 中國語を學ぶ人へ —

中華民國五十七年二月初版  
中華民國七十年四月二十日六版

# 日語常用成語例解

精裝定價一〇〇元  
平裝定價八〇元

版權所有

翻印必究

編著者：王 瑾 潤  
出版者：宏業書局有限公司  
發行人：戴 周 嫻

地址：台北市重慶南路一段七十一號  
行政院新聞局局版台業字第〇七七號  
郵政劃撥戶第六六一七號  
電話：三三一八九三〇號  
印刷者：遠大印刷有限公司  
地址：台北市武成街35巷16弄15號

## 卷首語

學習日本語到一定的程度時最感困難的是甚麼？我相信有這種經驗的人士一定會毫不遲疑地說：「成語！成語！日本的成語！」的確，一點都不錯！是日本的成語。因為這種成語，儘管看得懂，也能讀，但是只憑表面似是而實非的意思是無法可以解釋得通的。雖然在各種日華辭典裏偶而也會出現一些成語，但其注釋大都過份簡略，語焉不詳，不容易獲得滿意的解答，至於如何使用，那就更不用說了！

著者爲了對於學習日本語文人士便利研討，期使學者明瞭各種日本成語之真正語意，進而得以熟諳它的用法起見，特把平時從日本文學作品，報章雜誌以及日常會話中所蒐集的此種成語，分別詳加精選，整理註解，並逐一附以一或兩個例句。幾經考訂，最近終告完成。現將其中最常用的一千餘則先行出版，定名：「日語常用成語例解」。祇因著者爲人手所限，遺珠在所難免，倘承

方家指正，那正是著者非常企望與感謝的了！

王瑾潤

留學必備 日語會話大全 夏秋雲教授合著

宏業書局出版

精裝定價 100元

郭宗賢

一、本書共分四篇，共三百九十頁，第一篇發音，第二篇初步問答，第三篇會話，第四篇單語，由淺入深，循序漸進，極便記憶。

二、本書第二篇初步問答，係以日常習用之單語為準。對於重要動詞之用法及變化，啓示門徑，期使學者易於領悟。

三、本書第三篇會話，總計四十餘課，舉凡海關，火車、飯車、旅館、購物、問道、訪問各項，應有盡有，語極生動實用，絕無籠統呆滯之弊。

四、本書爲求增加學者活用日語範疇，特於第三篇會話每課之後，附有同類語多條，俾學者得以觸類旁通，藉收多方面實用之效。

五、本書譯語，概用通白話，不尙文采，但求簡潔實用。

六、本書儘量多用漢字，俾便記憶。

言文  
對照 日本文語文法（自修適用）

王瑾潤編著

宏業書局出版

定價 100 円

不錯！一點也不錯！現代的日本文是「口語體」，已經不是「文語體」。但是「文語體」是不是完全成了陳腐的，無用的，時代落伍的東西，而與文字絕緣了呢？事實上却又不然！我們翻開日本的報紙可以看到許多文語的標題，如：「幕内つい全勝者なし」；「若の花優勝す」等等。日本小說與電影也有：「望みなきにあらず」；「野菊のごとき君なりき」；「日本かく戦えり」等之題名。至於日本的俗語或諺語裏更充滿：「已の欲せざる所は人に施す勿れ」；「過ぎたるは猶及ばざるが如し」；「即かず離れず」等非口語體的文言。所以想精通日本語文，日本文語也非懂不可。而這本「言文對照日本文語文法」就是研究日本文語最好的工具。

## 日語文法精粹

（日語華譯公式）

王瑾潤 售

定價 50 円

本書爲久已膾炙人口之日本文語文法之姊妹篇。係採用科學方法廣事搜羅日常習用之語，報章常載之句，歸納整理，根據文法逐一列舉公式，簡明實用，系統井然，既便記憶又易模仿，談話作文均可依式套用，閱報翻譯亦可藉以正疑，有志學習日語者，允宜人手一冊。

國語  
詳解 日本口語文法（最新標音） 王瑾潤編著

正中書局出版本局代售

本書共五百六十二頁，約二十餘萬言，內容豐富，條理清楚，解釋切當，舉例實用，可供學校課本或參考之用。其有志於學習日語而無入學機會者，用以自修尤爲適當！

あ之部

- 油を賣る……………一
- 頭割にする……………一
- 邊り構わず……………二
- 合い鎚を打つ……………二
- 有勝(な)……………三
- 味氣なく暮らす……………四
- 呆氣に取られる……………四
- 扱いにする……………五
- 煽を食う……………六
- 垢拔……………六
- 當が外れる……………七
- 案の定……………七
- 朝飯前……………八
- 惡からず……………八
- 當り散らす……………九
- 擧句の果……………九
- 飽迄……………十
- 有らん限り……………十
- 有るか無いかの……………十一
- 泡を食う……………十一
- あらを探す……………十二
- 諦めが付かない……………十二
- 誂え向……………十三
- 後始末をする……………十三
- 胡坐をかく……………十三
- 當になる(當にする)……………十三
- 脂が乗る……………十四
- 脂を搾る……………十四
- 愛想が盡きる……………十五
- 頭を撥ねる……………十五
- 當擦る……………十六
- 足許を見る……………十六
- 甘やかす……………十七
- 頭を下げる……………十八

顎が干上る……………十八  
 頤で人を使う……………十八  
 顎を外す……………十九  
 顎が落ちる……………十九  
 足が棒になる……………二十  
 足本にもよれない…………二十  
 足が付く……………廿一  
 足を洗う……………廿一  
 足を出す……………廿二  
 足搔が取れない…………廿二  
 明を立てる(明が立)…………廿三

赤恥をかく……………廿三  
 赤の他人……………廿四  
 揚足を取る……………廿四  
 邊りに氣を配る…………廿五  
 後廻……………廿五  
 青菜に鹽……………廿五  
 あけすけに言う…………廿六  
 後釜に座る……………廿六  
 後の祭り……………廿六  
 穴のあく程見る…………廿七  
 青竹を破つた様に…………廿七  
 悪銭身に付かず…………廿七

足手纏……………廿八  
 阿漕……………廿九  
 い之部  
 色目を使う……………廿九  
 如何せん……………三十  
 一杯喰う……………三十  
 言うに言われない…………卅一  
 入れ替り……………卅一  
 入智慧をする……………卅二  
 一も二もなく……………卅二  
 意氣地無い……………卅三

要らぬ所へ口を出す

……… 卅三

言わん方ない……… 卅四

一か八か……… 卅四

一生懸命……… 卅四

糸口が付く……… 卅五

犬死をする……… 卅六

一點張り……… 卅六

命に障る……… 卅六

言掛を付ける（云う）

……… 卅七

一役買つて……… 卅七

否應無しに……… 卅八

何時の間にか……… 卅八

痛手を負う……… 卅八

板挾になる……… 卅九

否味を言う……… 卅九

いざと言う場合……… 四十

いざ知らず……… 四十

鶉の嘴と喰違う……… 四一

意地を張る……… 四一

唯合う……… 四二

命の親……… 四二

命の洗濯……… 四二

生寫し……… 四二

命懸（命を懸ける）

……… 四三

命乞い……… 四四

行當りばつたり……… 四四

云わぬが花……… 四五

息を凝らす（息を殺す）

……… 四五

息が切れる（息を切る）

……… 四五

至れり盡せり……… 四六

犬と猿……… 四六

息を付く……………四六  
 息を吹き返えす……………四六  
 息が通う……………四七  
 息の下……………四七  
 命を削る……………四八  
 好い(一よい)加減……………四八  
 曰く付きの……………四九  
 居候をする……………四九  
 居丈高になる……………四九

## う之部

浮かない顔をする……………五十  
 内辨慶の外すぼみ……………五十  
 瓜の蔓に茄子はならぬ……………  
 ………………五一  
 運が向く……………五一  
 受持つ……………五二  
 有卦に入る……………五三  
 後髪を引かれる……………五三  
 腕を磨く……………五四  
 受が好い……………五四

内胃を見透す……………五五  
 内股膏藥……………五五  
 有頂天……………五六  
 内輪揉……………五六  
 裏をかく……………五六  
 腕がある……………五七  
 馬の耳に念佛……………五七  
 内輪……………五八  
 打ち明ける……………五八  
 打ち解ける……………五九  
 現を抜かす……………五九  
 有無を言わせず(有無を……………五九

言わずに)	……	六十
浮ぶ瀬がない	……	六十
後 指を指される	……	六一
打合せをする	……	六一
打切り	……	六二
自惚れが強い	……	六二
自惚れる	……	六二
噂をすれば影	……	六三
上邊の愛想	……	六三
有耶無耶	……	六四
裏切る	……	六四
賣れつ子	……	六五

運次第	……	六五
嘘をつく	……	六五
請賣り	……	六六
内を外にする(内を外に	……	六七
して遊ぶ)	……	六七
腕が鳴る	……	六七
腕に覚えがある	……	六七
鰻 登り	……	六八
鵜呑	……	六八
打つて變つて	……	六八

え之部

得手勝手	……	六九
得たり賢し	……	六九
惠比壽顔	……	七十
選嫌をする	……	七十
依怙最負	……	七十
縁起が好い(悪い)	……	七一
縁起をかつぐ	……	七一

お之部

- 押が強い……………七二
- おべつかを使う……………七二
- お茶を磨く……………七三
- 御決 文句……………七四
- 御茶を濁す……………七四
- 大袈裟に云う……………七五
- 臆病……………七五
- 大目に見る……………七五
- 思 切りが好い(悪い)……………七六
- ……………七六
- 及ぶ限り……………七七
- 思を晴らす……………七七
- 思う存分……………七七
- 思の外……………七八
- 表 沙汰にする……………七八
- 思 當る……………七九
- 思 切つて……………七九
- おまけ……………八十
- おまけに……………八十
- お目に掛ける……………八一
- お目に掛ける……………八一
- 御箱……………八二
- 落ち着き拂う……………八二
- お茶の子さいさい……………八三
- ……………八三
- 大向を唸らせる……………八三
- 大童になつて……………八四
- お爲ごかしを言う……………八四
- おせつかい……………八五
- 後を取る……………八五
- 暖氣にも出さない……………八六
- 壓石が利く……………八六
- 大風呂敷を擴げる……………八七
- 思わしくない……………八八
- 思ひも寄らなかつた……………八八
- ……………八八
- 覺束ない……………八九

大びらにする……………八九	大詰……………九十	折よく……………九十	おつちよこちよい……………九十	奥の手……………九十	お眼鏡に叶う……………九一	思う壺に嵌る……………九一	親の脛を噛る……………九一	お手の物です……………九二	折も折とて……………九三	折が有り次第……………九三	折合が付く……………九三
---------------	-----------	------------	-----------------	------------	---------------	---------------	---------------	---------------	--------------	---------------	--------------

尾に鰭をつける（尾に尾をつける）……………九三	岡目八目……………九四	男 優り……………九四	男を上げる（男を下げる）……………九五
-------------------------	-------------	-------------	---------------------

か 之 部

我を折る……………九六	外聞に係る……………九六
-------------	--------------

考え物だ……………九七	代る代る……………九七	癩癩を起す……………九八	勘當する……………九八	我を通す……………九九	かぶりを振る……………九九	笠に着る……………一〇〇	片端から……………一〇〇	好都合……………一〇一	加減が悪い……………一〇一	加勢を送る……………一〇二	嬢 天下……………一〇二
-------------	-------------	--------------	-------------	-------------	---------------	--------------	--------------	-------------	---------------	---------------	--------------

影が薄い……………一〇二  
 蔭口をきく……………一〇三  
 我を張る……………一〇三  
 數ならぬ身……………一〇四  
 肩で風を切つて歩く……………  
 ………………一〇四  
 片意地を張る……………一〇四  
 替玉を使う……………一〇五  
 顔に泥を塗る……………一〇六  
 顔を潰す……………一〇六  
 我慢して……………一〇七  
 顔を立てる……………一〇七

空元氣を出す……………一〇八  
 考えが浅い……………一〇八  
 堪忍袋の緒が切れる……………  
 ………………一〇九  
 片付く……………一〇九  
 合點が行かない……………一一〇  
 考え付く……………一一一  
 肩を持つ……………一一一  
 肩身が狭い（肩身が廣い）……………  
 ………………一一一  
 片手落……………一一二  
 搔廻す……………一一二

片腹痛い……………一一三  
 金廻りが悪い（好い）……………  
 ………………一一三  
 肝腎……………一一四  
 考えを極める……………一一五  
 顔向けが出来ない……………  
 ………………一一五  
 ………………一一五  
 顔に免ずる……………一一六  
 甘言に乗る……………一一六  
 搗て加えて……………一一六  
 勘定 高い……………一一七  
 金が有つたら生かして使……………  
 ………………一一七

う……………一七  
 げめんじよぼさうないしんじよやしや  
 外面如菩薩内心如夜叉……………一八

き之部

聞き流す……………一九  
 恐縮……………一九  
 氣が急く……………二〇  
 器量を鼻にかけろ……………二〇  
 ………………二〇  
 氣受けが良い(悪い)……………二〇

氣が多い……………二一  
 氣を張り詰める……………二一  
 義理を立てる……………二一  
 氣に入る……………二三  
 切り廻す……………二四  
 氣を配る……………二四  
 氣前が良い……………二五  
 極りが悪い……………二六  
 切り抜ける……………二六  
 氣に喰わぬ(ない)……………二七  
 ………………二七  
 氣に障る……………二七

氣骨が折れる……………二八  
 几帳面……………二八  
 氣が乗る……………二九  
 聞榮がする……………三〇  
 氣丈夫……………三〇  
 氣が滅入る……………三一  
 氣が觸れる……………三一  
 氣が早い……………三一  
 行儀が好い……………三二  
 氣が小さい……………三三  
 生一本……………三三  
 氣輕……………三四

- 氣懸り……………一三四  
 氣が氣でない……………一三五  
 氣が抜ける……………一三五  
 氣が付く……………一三六  
 氣が進まない……………一三六  
 氣を吞まれる……………一三七  
 氣兼する……………一三七  
 氣にかゝる（氣にかける）……………一三八  
 氣を廻す……………一三九  
 氣が弱い……………一三九  
 氣を付ける……………一三九  
 氣が遠くなる……………一四〇  
 氣がない……………一四一  
 氣が利く……………一四一  
 氣が重い……………一四二  
 氣後れ……………一四二  
 氣にする（氣になる）……………一四二  
 ………………一四二  
 氣を晴らす……………一四三  
 氣が沈む……………一四三  
 氣を揉む……………一四四  
 氣嫌を伺う……………一四五  
 氣嫌をなおす……………一四五  
 氣が合う……………一四六  
 氣嫌を取る……………一四六  
 氣嫌が好い（氣嫌が悪い）……………一四六  
 ………………一四六  
 氣を悪くする……………一四七  
 氣が有る……………一四七  
 氣取る……………一四八  
 器量が良い……………一四八  
 器量を下げる……………一四九  
 首にする（鹹首になる）……………一四九
- く 之 部

……………一四九  
 繰り上げる……………一五〇  
 食えない奴……………一五〇  
 苦もなく……………一五一  
 繰り返す……………一五二  
 句切を付ける……………一五二  
 草臥が抜ける……………一五二  
 下らない(こと)……………一五三  
 工夫を凝す……………一五四  
 口を掛ける……………一五四  
 口を叩く……………一五五  
 口に合う……………一五六

口を切る……………一五六  
 口を滑らす……………一五七  
 口が軽い(重い)……………一五八  
 口を揃えて(云う)……………  
 ……………一五八  
 口が(と)違う……………一五九  
 口の端に掛る……………一六〇  
 口真似をする……………一六〇  
 口説き落す……………一六一  
 口車に乗る……………一六一  
 口賤しい……………一六二  
 口當りが良い……………一六二

口を利く……………一六三  
 口喧しい……………一六三  
 口から出任せ……………一六四  
 口を探す……………一六四  
 暮しが好い(暮しが立つ)……………一六五  
 暮しを立てる……………一六五  
 火事場泥棒……………一六五  
 喰違……………一六六  
 口先上手……………一六六  
 腐つても鯛……………一六七  
 隈なく……………一六七